

Comunicado Mensal do Templo

Março/2018 - 2018年3月号

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin
~ A descoberta da Vida que se inter-relaciona ~

べついで

別院だより

しんしゅうおおたに は ぶら じる べついでなんべいほんがんに
真宗大谷派 ブラジル別院南米本願寺

~つながりあういのちの発見~

Tudo bem com todos vocês? Chegou a época de equinócio. No Japão, desde antigamente, costuma-se dizer: “calor ou frio, até o equinócio”. Creio que expressaram a passagem de uma estação do ano para outra dessa maneira, justamente por se tratar duma época em que a duração do dia e da noite se torna meio a meio.

Ainda no Japão, é a época de formatura em todos os tipos de escolas. É a época de despedida. Entretanto, pode-se dizer que a despedida significa a partida duma viagem rumo ao local seguinte, ou seja, uma época em que se iniciam novos encontros.

Já ouviram falar “sayonara”? Trata-se de uma conhecida palavra japonesa utilizada na despedida. Acho que as pessoas que aprenderam a língua japonesa já devem conhecer. No entanto, quando dizemos “então, sayonara”, isso não significa o fim, uma despedida para sempre. Eu me recordei dessa palavra, por causa do seguinte fato marcante do passado.

Aconteceu durante um encontro de despedida promovido no dia anterior à cerimônia de formatura, numa escola em que eu trabalhava antes. O diretor dirigiu as seguintes palavras para os estudantes, os professores e os funcionários da escola, expondo suas impressões: *“sinto até desejo de passar mais um ano da vida escolar, o ano vindouro também, junto com os mesmos membros deste ano”*. Fiquei realmente contente também, ao ouvir essas palavras. Então, acho que foi depois disso que ele falou: *“No próximo ano, chegarão novos estudantes daquele ano. Não há possibilidade alguma de permanecermos sempre juntos. Por isso, não há como não dizer “sayonara”. Contudo, “sayonara” não é palavra que significa despedida para sempre. A palavra “sayonara” nasceu da expressão “sayo-shikaraba mata-awan”. Trata-se duma palavra que dirigimos para outros, esperando mutuamente o reencontro.”*

“Sayo-shikaraba mata-awan” é uma expressão em japonês arcaico que significa “então nos encontraremos novamente”. Tendemos a achar que é tudo, com base apenas no mundo que nós captamos e observamos. Não sei a autoria, mas existe um “senryu” (poema humorístico de 17 sílabas) satírico no Japão que diz: “Não pense que existirão para sempre, pais e dinheiro”. Não há o que podemos afirmar ser algo normal.

Todo ser vivo terá que se despedir infalivelmente deste mundo, é claro, mesmo sendo pais, irmãos e cônjuge. Realmente, aprendemos que o nosso sentimento de apego é o que provoca o sofrimento da separação dos entes que amamos. A existência inclusive dessas separações constitui o conteúdo da nossa vida enquanto seres humanos. Exatamente este “eu” é o conteúdo desta vida que me foi concedida como ser único e insubstituível, que devo suportar carregando sozinho. Por outro lado, absolutamente todas as pessoas além de mim, são igualmente portadoras da vida única e insubstituível concedida a cada uma delas.

Dentre os haicais de Basho Matsuo (1644~1694, Mestre de Haikai do Período Edo - 1603~1868 -) há um poema que diz: “O tempo é um viajante da eternidade, então o ano que vai e vem também é igualmente um viajante”. Basho Matsuo produziu haicais viajando pelas

diversas regiões do Japão. A obra mais representativa é “Senda de Oku” (Trilha rumo ao interior Norte). Observou atentamente a vida das variadas pessoas através dessas viagens. Logo após o poema citado, há outro que diz: “tanto a pessoa que tira o sustento remando o barco, quanto outra que envelhece no trabalho manejando o cavalo, ambas trabalham viajando o dia-a-dia, como se estivessem morando em meio a uma viagem”. O itinerante Basho observou com olhares de simpatia essas pessoas como sendo seres humanos que vivem mutuamente. Significa que cada um, individualmente, é um viajante da sua própria vida. Cada um carrega a própria bagagem da sua viagem da vida. Ainda, somente a própria pessoa pode carregar.

No entanto, somos iguais do ponto de vista de que todos, tanto eu como os outros, trilham o caminho da vida como seres humanos. Somos igualmente viajantes dos caminhos da vida. Estes caminhos, por vezes se cruzam e por vezes se separam. Às vezes, a bagagem que carregamos nas costas fica desorganizada dificultando a nossa caminhada. Por essa razão, há momentos em que devemos descarregar a bagagem, abri-la e arrumar o conteúdo. Há também diferenças entre o que cada um carrega. Mas é igual para todos quanto ao fato de que em certos momentos, caminhamos transpirando suor. Enquanto estivermos vivendo, estamos sendo continuamente estimulados pela voz vinda da Vida que nos vivifica, dizendo: “viva caminhando firmemente, passo a passo!”

O “Namu Amida Butsu” é a manifestação da Vida que tomou a forma de Nome que nos alerta. É um chamamento, sob este Nome Sagrado, a todos os seres que receberam da Vida um corpo, para que despertem para a dignidade da sua honrosa existência. E então, no momento em que damos ouvido à voz que chama pelo Nome Sagrado, passamos a perceber que todos os seres vivos são vivificados juntos sobre esta Vida. Nessa ocasião, todos, do passado, do futuro e do presente, vão sendo igualmente encontrados.

Certo mestre disse: “mesmo que nos separemos, podemos reencontrar dentro do “Nembutsu””. Creio que sejam palavras verdadeiras.

Oxalá, cada um de nós também possa tornar um ser a realizar o reencontro, agora, aqui, em meio ao “Nembutsu”. Creio que é justamente porque se trata de voto vindo da Vida.

Desejo que o próximo Ofício de Oferecimento de Leitura Perpétua de Sutras e Ofício de Equinócio de Outono se transformem no marco de reencontro e de partida para todos nós. Quanto a todos vocês, o que acham?

Tohru Shimizu – Missionário do Dharma

みなさま す 皆様いかがお過ごしでしょうか。お彼岸の季節となりました。日本で
むかし あつ さむ ひがん い ひる よる じかん
は昔から、「暑さ寒さも彼岸まで」と言われています。昼と夜の時間が
はんぶんはんぶん じき きせつ さかいめ ことば い あらわ
半分半分になる時期だからこそ、季節の境目をそのような言葉で言い表
してきたのだと思います。

また日本では、あらゆる学校において卒業の季節であります。別れの季節であります。しかし、別れということは、次の場所へと旅立ち、これから新たな出会いが始まる時期とも言えるでしょう。

日本語で別れの言葉として有名なのは、「さようなら」という言葉ですね。日本語を習った方なら皆様ご存知のことと思います。しかし、この言葉は「はい、さようなら」と、それっきり別れて終わりの言葉ではないのです。この言葉を思い出したのは、次のことが思い出深いこととしてあったからです。

以前私が勤めていた学校で、卒業式の前日のお別れ会の時のことでした。校長先生が学生や教職員に対して次のような言葉をくださいました。「今年のみならず同じメンバーで来年ももう一年、一緒に学校生活を送りたいほどの気持ちです」という感想を述べられました。その言葉を聞いて私も本当にうれしく思いました。そして、その後だっと思えます。「来年は来年でまた新たな学生諸君がやってきます。ずっと一緒に、ということはありません。だから、”さようなら”と言わざるを得ません。しかしながら、“さようなら”という言葉は、もうこれっきりという別れの言葉ではありません。“さようなら”という言葉は、“左様然らばまた会わん”という言葉から生まれた言葉です。それは互いの再会を期して、相手に対して述べる言葉なのですから」と言われました。

“左様然らばまた会わん”という言葉は古い日本語で、現代の日常の日本語に直しますと、“そうですか、それではまた会いましょうね”という言葉なのです。私たちは自分の捉えている世界や、見ている世界だけをもってすべてだと考えています。誰の作品なのかは知りませんが、“いつまでもあると思うな親と金”という辛辣な川柳が日本にあります。当たり前というものは無いのです。

生あるものは必ずこの世界とも、それはもちろん親、兄弟、夫婦であつても別れなければなりません。まさに愛別離苦を伴うのが我々の執着の思いなのだといわれています。そうした別れもあるのが私の人生の内容です。この私こそ、私一人の荷わなければならない、唯一無二の与えられた人生の内容であるのです。それはまた、私以外の一切の人々にも同じく、それぞれ一人ひとりに与えられた唯一無二の人生があるのです。

松尾芭蕉（1644～1694年 江戸時代の俳諧師）の俳句に「月日は百代の過客にして、行きかう年もまた旅人なり」というものがあります。現代語で言うと“月日というものは永遠の時間を旅する旅人であり、来ては去っていく年もまた同じく旅人である”と詠みます。松尾芭蕉は日本の様々なところを旅しながら俳句を作り続けました。その代表的な作品が『おくのほそ道』です。その旅を通していろいろな人々の生活に目を留めていました。先の句の後に「舟の上に生涯を浮かべ、馬の口をとらえて老いをむかうものは、日々旅にして旅を栖とす」という句があります。この句は、“舟を漕いで生活する人も、馬を引いて仕事しながら年を取る人も、その仕事をしながら毎日旅をしているようなものであるし、旅の中に住んでいるようなものだ”と詠んでいます。旅暮らしの芭蕉はそれらの人々に互いに生きている人間としての共感の眼をもつて見ているのです。皆一人ひとりが自分の人生の旅人なのだということです。その自分の人生の旅の荷物は自分が担ぐのです。また自分しか担げないのです。

しかしながら、私も他人も皆その人生を歩むことにおいては同じです。同じく人生を旅する旅人同士なのです。この道が交わる時もあれば別れる時もあります。時々背負っている荷物がグチャグチャになり歩きにくくなります。だからその時は荷物を降ろして紐を解いて、中の荷物を

せいり
整理しなければなりません。一人ひとりが背負っているものも違います。
しかし、ときあせあるだれおな いかぎわれわれ
我々を生かすいのちから「一歩一歩しっかりと歩んで行ってくれよ」と
いっぽいっぽあゆい
いういのちの声がかげ続けられています。

なむあみだぶつ
「南無阿弥陀仏」はいのちが名前となって我々に呼びかける姿です。
この御名のもとにいのちから身をたまわって生きているものたちは、たま
わったその存在の尊さに目覚めよと呼びかけられているのです。そして
その御名を呼ぶ声を耳にする時、我々は一切の存在がこのいのちの上に
ともいそんざい きづときかこもの
共に生かされている存在であると気付かされます。その時、過去の者も
みらいものげんざいものおなみ
未来の者も現在の者も同じく見いだされていきます。

せんせい い
ある先生が言われました。「我々は離ればなれになっても、いつでも
ねんぶつ なかさいかい
念仏の中で再会できます」と。その言葉は真実であると思います。

いま わたしひとり
どうぞ、今、この、私たち一人ひとりも、念仏の中で再会を果たし
ものせつねが
ていく者でありたいと切に願うことです。それはいのちの方から願われ
ほうねが
ているからこそであると思います。

こんど そうえいたいきょう しゅうきひがんえ わたし
今度の総永代経ならびに秋季彼岸会が、私たちにおいて再会と出発
ひねが みなさま
の日となりますことを願っています。皆様においてはいかがでしょうか。
しみず とおる かいきょうし
清水 亨 開教使

PALAVRAS DE SAUDAÇÃO POR OCASIÃO DA POSSE

Eu me chamo Yasuhiro Amagi. Vim do Japão e tomei posse como novo missionário do Dharma da Missão Sul Americana.

Tenho 33 anos. Conto com a amizade de todos!

Aos 27 anos de idade, desliguei-me do emprego que mantinha numa empresa, iniciei os estudos do budismo e, agraciado pelos condicionamentos que me ligaram ao Ramo Otani do Budismo Shin, tornei-me um monge.

O que me levou a tornar um monge, foi o fato de ficar sabendo, durante os estudos do budismo, que os ensinamentos foram transmitidos ao Japão, via Índia, China e Coreia e assim, senti o desejo de me tornar também um dos que transmitem o budismo que veio sendo ensinado ao longo dessa história.

Agora então, o que me levou a querer tornar um missionário do Dharma, foi o fato de ter visto a expressão “Agora, a Vida vive você!”, por ocasião da celebração dos 750 Anos de Passamento do Mestre Fundador, e ficar sabendo que a expressão era língua portuguesa e que havia os ensinamentos do Budismo Shin no Brasil. Percebi a grandeza dos ensinamentos do “Nembutsu” pelo fato de existir os ensinamentos do Budismo Shin no longínquo Brasil, tão distante do Japão, e assim senti firmemente o desejo de prestar minha ajuda também na transmissão dos ensinamentos no Brasil.

No entanto, quando chegou mesmo o momento de ir ao Brasil, de tanta preocupação senti medo e fiquei gelado física e espiritualmente. Já havia encontrado no Japão com os veteranos e atuantes missionários do Dharma e mesmo sabendo que estaria me juntando a eles, as preocupações tomavam conta de mim. Entretanto, acabou o meu medo assim que cheguei no Brasil. Recuperei o sorriso e a energia ao me deparar com o coração dos “nikkeis” brasileiros, caloroso e amplo tanto quanto o clima e o ambiente deste país.

Empenharei para me tornar um missionário do Dharma da América do Sul, sem esquecer dos anseios de tantas pessoas que me apoiaram até então e também daqueles que depositam seus votos sobre as minhas atuações de ora em diante e tentarei corresponder a tudo isso. Conto encarecidamente com a orientação de todos.

ちやくにん

着任のあいさつ

この度、日本より南米開教使として新たに着任いたしました、甘城
やすひろ もう
康弘と申します。

ねんれい さい よろ ねが いた
年齢は33歳です。宜しくお願い致します。

わたし さい とき つと かいしゃ たいしよく ぶつきょう べんきょう はじ
私は、27歳の時、勤めていた会社を退職し、仏教の勉強を始め
しんしゅうおおたには えん そうりよ
真宗大谷派にご縁をいただいで僧侶となりました。

なぜ、僧侶になったかという、と、仏教を勉強する中で、教えがイン
ど ちゅうごく ちょうせん へ にほん つた し わたし なが
ド、中国、朝鮮を経て日本に伝わったということを知り、私もその長
れきし つた ぶつきょう つた ひとり おも
い歴史で伝わってきた仏教を伝える一人になりたいと思ったからです。

そして、なぜ、開教使になろうと思ったかという、と、750回御遠忌
かいきょうし おも かいごえんき

ときに、『Agora, a Vida vive você!』という言葉を目にし、それがポルトガル語だということと、ブラジルに真宗の教えがあることを知りました。日本から遠く離れたブラジルに真宗の教えがあるということに、念仏の教えの大きさを知り、ぜひ私もブラジルで教えを伝えるお手伝いがしたいと思ったからです。

しかし、いざブラジルに行くとなった時、私は不安で怯え、身も心も凍ってしまいました。すでにご活躍されている開教使の先輩方に、日本でお会いしたこともあり、先輩方のところへ行くということがわかっていても、不安でいっぱいでした。ところが、いざ、ブラジルについてみると、私の怯えは無くなりました。ブラジルの気候風土のように温かく広い、日系ブラジル人の皆さまの心に出会い、私は笑顔と元気を取り戻すことができました。

私は、ここに到るまで私を支えて下さった多くの方の願い、またこれからの私に対する皆さまの願いを忘れることなく、それらの願いに応えられるよう、南米の開教使となるべく勤めて参ります。どうぞ宜しくご指導のほどお願い致します。

Programação do Templo de São Paulo

Todos os dias: 7h30 (Ofício Matinal); 17h (Ofício Vespertino).

Todos os domingos: 10h30 (Cerimônia Dominical em português).

Todos os meses, ofícios nos dias **6** (da Associação Flor de Lótus), **13** (Em Memória do Grão Mestre Anterior) e **28** (Em Memória do Fundador Mestre Shinran), todos às 13h, com palestras em japonês.

03/03/18, sábado, 16h (Curso de Budismo Shin em português).

06/03/18, terça-feira, 9h (Reunião da Diretoria).

16/03/18, sexta-feira, 8h30 (Trabalho voluntário de polimento de peças metálicas dos altares, limpeza e arranjos florais).

18/03/18, domingo, 10h (Ofício de Oferecimento de Leitura Perpétua de Sutras) e 14h (Ofício de Equinócio de Outono). Palestras em japonês/português em cada ofício. Bazar das 9h às 17h.

22/03/18, quinta-feira, 9h (Reunião Ordinária do Conselho Deliberativo).

24/03/18, sábado, 16h (Curso de Budismo Básico em português).

31/03/18, sábado, 16h (Ofício Mensal com palestra em português).

07/04/18, sábado, 16h (Curso de Budismo Shin em português).

14/04/18, sábado, 8h30 (Trabalho voluntário de preparativos para Festa das Flores); 13h (Ofício de Festa das Flores e do Aniversário de Nascimento do Fundador Mestre Shinran). Palestras em japonês e em português. Havendo interessados, realizaremos o Primeiro Ofício do Recém-Nascido e a Cerimônia de Tomada de Refúgio.

21/04/18, sábado, 16h (Ofício Mensal com palestra em português).

25/04/18, quarta-feira, 8h30 (Assembleia Geral Ordinária).

28/04/18, sábado, 16h (Curso de Budismo Básico em português).

Eventos fora do Templo de São Paulo

Festa das Flores da Federação das Escolas Budistas do Brasil, nas dependências da ACAL Associação Cultural Assistencial da Liberdade:

02/04/18, segunda-feira, 10h (Cerimônia de Entronização do Ícone do Buda Menino);

02 a 06/04/18 (segunda a sexta-feira), diariamente das 10h às 16h (Cerimônia para Banhar o Ícone do Buda Menino com Chá Adocicado) no jardim japonês da ACAL; a recepção do dia 3 (terça-feira) está a cargo do nosso templo: contamos com a colaboração dos voluntários.

07/04/18, sábado, 10h (Idem acima, Cerimônia Musical na Praça da Liberdade e Procissão do Elefante Branco).

別院行事予定

まいにち ぜん じ ぶん あさ じ ご ご じ ゆう じ
毎日、午前7時30分(お朝事)、午後5時(お夕事)。

まいしゅうにちようび ぜん じ ぶん ぼ ご にちようらいはい
毎週日曜日、午前10時30分(ボ語日曜礼拝)。

まいつき ていれいほう わかい むいか はす かい にち ぜん ご もんしゅめいにち にち しゅう
毎月の定例法話会は、6日(蓮の会)、13日(前御門首命日)、28日(宗
祖親鸞聖人御命日)、全て午後1時、法話は日語。

がつ か ど ご ご じ ぼ ご しんしゅうがくこうぎ
3月03日(土)、午後4時(ボ語真宗学講座)。

がつ か か ぜん じ り じ かい
3月06日(火)、午前9時(理事会)。

がつ にち きん ぜん じ ぶん ほうようじゅん び ほう し みが そう じ ぶつ か
3月16日(金)、午前8時30分(法要準備奉仕) — お磨き、掃除、仏華

た
立て、他^{ほか}。

がっ にち にち ごぜん じ そうえいだいきょうほうよう ごご じ しゅうき ひ がん え ほうよう
3月18日(日)、午前10時(総永代経法要)、午後2時(秋季彼岸会法要)、
どちら^{にち}も日・ポ語法話。午前9時より午後5時まで、バザー開
さい
催。

がっ にち もく ごぜん じ ひょうぎ い いんかい
3月22日(木)、午前9時(評議委員会)。

がっ か ど ごご じ ぽ ごぶつきょうがくこうぎ
3月24日(土)、午後4時(ポ語仏教学講座)。

がっ にち ど ごご じ ぽ ごていれいほうわかい
3月31日(土)、午後4時(ポ語定例法話会)。

がっ か ど ごご じ ぽ ごしんしゅうがくこうぎ
4月07日(土)、午後4時(ポ語真宗学講座)。

がっ か ど ごぜん じ ぶん はな じゅん び ほう し ごご じ はな
4月14日(土)、午前8時30分(花まつり準備奉仕)。午後1時(花まつ
り・宗祖生誕会法要)、日・ポ語法話。希望者^{しよせん}あれば、初参
しき ききょうしきしつこう
式と帰敬式執行。

がっ にち ど ごご じ ぽ ごていれいほうわかい
4月21日(土)、午後4時(ポ語定例法話会)。

がっ にち すい ごぜん じ ぶん べついでいきそうかい
4月25日(水)、午前8時30分(別院定期総会)。

がっ にち ど ごご じ ぽ ごぶつきょうがくこうぎ
4月28日(土)、午後4時(ポ語仏教学講座)。

べついでんがいしよぎょう じ
別院外諸行事

ぶら じ る ぶつきょうれんごうかいしゅさい はな り べる だ でぶんかふくしきょうかい
ブラジル仏教連合会主催「花まつり」、リベルダーデ文化福祉協会
お い か とお
(ACAL) に於いて以下の通り。

がっ か げつ ごぜん じ にゅうぶつしき
4月2日(月)、午前10時(入仏式)。

がっ か げつ か きん まいにち ごぜん じ ごご じ かんぶつしき
4月2日(月)より 6日(金)まで、毎日午前10時より午後4時まで(灌仏式)。

かいじょう ACALにほんていえん か か せったい どうべついでん たんとう
会場は、ACAL日本庭園。 3日(火)の接待は当別院の担当。

ほうし ねが
ご奉仕をよろしくお願ひします。

がっ か ど ごぜん じ かんぶつしき おんがくほうようなら びやくぞう ねり ぼしよ
4月7日(土)、午前10時(灌仏式・音楽法要並びに白像お練場所は
Praça da Liberdade)。

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INFANTIL COM OPORTUNIDADE DE CONTATO COM OS
ENSINAMENTOS BUDISTAS, da ESCOLA MAYURI (にちご まゆり がくえん) (日語・マユースクール)

AV. DO CURSINO, 753

TELEFONES: (011) 5061-4902 ou 5061-4766

INFORMAÇÕES com a Prof^a. ROSA ou LAURA

CALENDÁRIO DO CURSO EXTENSIVO DE BUDISMO – 1º SEMESTRE 2018

Horário: das 16 às 18 h.

BUDISMO BÁSICO

As Palavras do Buda SUTTANIPATA
 (Rev. Prof. Dr. Ricardo Mário Gonçalves)

24/03/2018, 28/04/2018, 26/05/2018 e 30/06/2018.

BUDISMO SHIN

Introdução ao Budismo Shin
 (Rev^a. Girleyny Maria Mendonça Brasileiro –
 Leninha)

03/03/2018, 07/04/2018, 19/05/2018 e 16/06/2018.

Templo Budista Higashi Honganji
 Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin
 Av. do Cursino, 753 Jardim da Saúde
 São Paulo-SP CEP 04133-000
 Site: www.amida.org.br
 E-mail: <honganji.br@gmail.com>
 Twitter: <[twitter@nambeihonganji](https://twitter.com/nambeihonganji)>
 Tel: (11)5061-4902 ou 5061-4766
 Fax: (11)5062-7370